

PROTOKOL ZO ZASADANIA MEDZINÁRODNEJ POROTY BIENÁLE ILUSTRÁCIÍ BRATISLAVA

Medzinárodná porota BIENÁLE ILUSTRÁCIÍ BRATISLAVA (BIB) v zložení: prof. M. Bylina, Poľsko, dr. H. A. Halbey, NSR, prof. dr. A. Hoffmeister, ČSSR, prof. dr. F. Holešovský, ČSSR (náhradník), pani B. Hürlimannová, Švajčiarsko, prof. A. Kapr, NDR, slečna Mioko Fujieda, Japonsko, N. Gorjajev, ZSSR, dr. L. Peterajová, ČSSR (náhradníčka), pani R. Hill Viguers, USA, Eva von Zweigbergk, Švédsko, zasadala v dňoch 5.—7. septembra 1967 v Bratislave.

1. Za predsedu si zvolila jednomysel'ne prof. dr. A. Hoffmeistera, ČSSR.
2. Konštatovala, že okrem prof. Pettinelliho, ktorý sa ospravednil, zišla sa v plnom počte a je uznášaniaschopná. Za riadneho člena namiesto prof. Pettinelliho postúpila prvá náhradníčka slečna Mioko Fujieda, Japonsko.

3. Medzinárodná porota konštatovala, že všetky zaslané ilustrácie boli na BIB vystavené.

4. Pre prácu poroty boli vytvorené všetky predpoklady (prihlášky, ilustrácie, knihy, písomnosti atď.)

5. Medzinárodná porota BIB rozdelila ceny takto:

I. v súťaži ilustrácií už odmenených medzinárodnými alebo národnými uznaniemi:

1. Leo Lionni — Swimmy, Pantheon Books, New York, 1963, USA
2. Algirdas Steponavičius — Kostas Kubilinskas- Varlé Karalienė, Vaga, Vilnius, 1967, ZSSR
3. Werner Klemke — Munroe Leaf: Ferdinand der Stier, Alfred Holz Verlag, Berlin, 1965, NDR
4. Elżbieta i Marian Murawczy — Wiktor Woroszyński: Podmuch malowanego wiatru, Nasza Księgarnia, Varšava, 1965, Poľsko
5. Viera Bombová: Obrova stupaj, Mladé letá, Bratislava, 1965, ČSSR

II. V medzinárodnej súťaži dosiaľ neodmenených ilustrácií:

a) zlatá plaketa:

1. Emanuele Luzzati: La Gazza Ladra, U. Mursia, Milano, 1964, Taliansko
2. Lilo Fromm — Grimm: Der goldene Vogel, Verlag Heinrich Ellermann, Mnichov, 1966, NSR
3. Albín Brunovský — H. Ch. Andersen: Malá mořská panna, Mladé letá, Bratislava, 1967, ČSSR

b) strieborná plaketa:

1. Paul Nussbaumer — B. Hürlimann: Der Knabe des Tell, Atlantis Verlag, Zürich, 1965, Švajčiarsko
2. M. Miturič — Kornej Čukovskij: Kradenoe solnce, Malyš, Moskva, 1966, ZSSR
3. Lasse Sandberg — Inger Sandberg: Pojken med de hundra bilarna, Rabén and Sjögren 1966, Švédsko

c) bronzová plaketa:

1. Kass János — Hajnal Anna: Halászik a róka, Móra Ferenc Könyvkiadó, Budapest 1967, Maďarsko
2. Celedonio Perellón — Gaspar Gómez de la Serna: Cartas a mi Hijo, Doncel, Madrid 1966, Španielsko

3. Krystyna Witkowska — József Ratajczak: Zamki na lodzie, Nasza Księgarnia Varšava 1966, Poľsko

d) čestné uznania:

1. Iri Maruki — Teiji Seta: A Dumpling That Rolled Down Into the Mice's Paradise, Fukuinkan Shoten, Tokyo 1967, Japonsko
2. Albrecht von Bodecker — G. Gloger: Frido, fall nicht runter, Kinderbuchverlag, Berlin 1965, NDR
3. Ib Spang Olsen — Kiosken pao torvet, Gyldendal, 1964, Dánsko
4. Cvijeta Job — I. Brlić — Mažuranič: Šumma sriborowa, Mladost, Zagreb 1966, Juhoslávia

III. ceny vydavateľstvom za publikované ilustrácie:

1. Klaus Winter und Helmut Bischoff — Carl Orff: Trari-trara, der Sommer ist da, Verlag Julius Beltz, Weinheim an der Bergstrasse 1967, NSČ; za zvláštnu metódu tlače
2. Luděk Pešek — Josef Sadil: The Moon and the Planets, Artia, Praha 1965, ČSSR; za vedeckofantastické ilustrácie
3. Alberto Longoni — Carlo Collodi: Pinocchio, A. Vallardi Editore, Milano 1964, Taliansko; za jedinečné vydanie klasického diela talianskej literatúry pre deti.

IV. GRAND PRIX BIB 1967:

Yasuo Segawa — Masako Matsuno; Taro and a Bamboo Shoot, Fukuinkan Shoten 1963, Japonsko

Bratislava, 7. septembra 1967.

Kabinet medzinárodnej ilustrácie grafickej zbierky Slovenskej národnej galérie v Bratislave úprimne ďakuje pani Marie—Luise Lemke — Prickenovej a pánom Horstovi Lemkemu, Stefanovi Lemkemu, Caledoniovi Perellonovi Cardona a Karlovi Svolinskému za cenný dar ilustrácií. Ich diela patria k základu zbierky ilustračných originálov tejto novej a nádejnej inštitúcie.

PROCÈS — VERBAL DE LA SÉANCE DU JURY INTERNATIONAL DE BIENNALE D'ILLUSTRATION DE BRATISLAVA

La séance du Jury International de Biennale d'illustrations de Bratislava (BIB) eut lieu du 5 jusqu'au 7 septembre 1967 à Bratislava. Le Jury se composa des membres Mrs. le prof. M. Bylina, Pologne, dr. H. A. Halbey RFA, prof. dr. A. Hoffmeister, Rép. Tchécoslovaque, prof. dr. F. Holešovský, Rép. Tchécoslov. (suppléant), Mme B. Hürlimann, Suisse, prof. A. Kapr, RDA, Mlle Mioko Fujieda, Japon, N. Gorjajev, URSS, dr. L. Peterajová, Rép. Tchécoslov. (suppléante), Mme R. Hill Viguers, USA, Eva von Zweigbergk, Suède.

1. Mr. le professeur dr. A. Hoffmeister fut élu unanimement le président.

2. On a constaté qu'en dehors du professeur Pettinelli qui s'est excusé, les membres se sont complètement réunis et la séance a atteint le quorum. Au lieu du professeur Pettinelli passa la première suppléante Mlle Mioko Fujieda, Japon en qualité du membre titulaire.

3. Le Jury International constata que toutes les illustrations envoyées ont été exposés au BIB.

4. Toutes les conditions nécessaires pour le travail du Jury ont été remplies (annonces, illustrations, livres, documents etc.).

5. Le Jury de BIB décerna les prix de cette manière:

I. Concours des illustrations, auxquelles furent déjà décerné des diplômes d'honneur internationaux ou nationaux:

1. Leo Lionni — Swimmy, Pantheon Books, New York, 1963 USA.

2. Algirdas Stepanavičius — Kostas Kubilinskas: Varlė Karalienė, Vaga, Vilnius, 1967, URSS.

3. Werner Klemke — Munroe Leaf: Ferdinand der Stier, Alfred Holz Verlag, Berlin, 1965, RDA.

4. Elzbieta i Marian Murawczy — Wiktor Woroszyński Podmuch malowanego wiatru, Nasza Księgarnia, Warszawa, 1965, Pologne.

5. Viera Bombová: Obrova stupaj, Mladé letá, Bratislava, 1965, Rép. Tchécoslov.

II. Des illustrations qui, jusqu'à présent, n'ont pas été honorées de prix dans un concours international:

a) plaque d'or:

1. Emanuele Luzzati: La Gazza Ladra, u. Mursia, Milano, 1964, Italie

2. Lilio Fromm — Grimm: Der goldene Vogel, Verlag Heinrich Ellermann, Munich, 1966, RFA.

3. Albin Brunovský — H. Ch. Andersen: Malá mořská panna, Mladé letá, Bratislava, 1967, Rép. Tchécoslov.

b) plaque d'argent:

1. Paul Nussbaumer — B. Hürlimann: Der Knabe des Tell, Atlantis Verlag, Zürich, 1965, Suisse.

2. M. Miturič — Kornej Čukovskij: Kradenoe solnce, Malys, Moscou, 1966, URSS.

c) plaque de bronze:

1. Kass János — Hajnal Anna: Halászik a róka, Móra Ferenc Könyvkiadó, Budapest 1967, Hongrie

2. Celedonio Perellon — Gaspar Gómez de la Serna: Cartas a mi Hijo, Doncel, Madrid 1966, Espagne.

3. Krystyna Witkowska — Józef Ratajczak: Zamki na łodzi, Nasza Księgarnia, Warszawa, 1966, Pologne

d) Diplômes d'honneur:

1. Iri Maruki — Teji Seta: A Dumpling That Rolled Down into the Mice's Paradise, Fukuinkan Shoten, Tokyo 1967, Japon.

2. Albrecht von Bodecker — G. Gloger: Frido, fall nicht runter, Kinderbuchverlag, Berlin 1965, RDA

3. Ib Spang Olsen — Kiosken pao torvet, Gyldendal, 1964, Danemark.

4. Cvijeta Job — I. Brlić — Mazuranič: Šuma sriborova, Mladost, Zagreb 1966, Yougoslavie

III. Prix conférés aux Maisons d'édition pour les illustrations publiées:

1. Klaus Winter und Helmut Bischoff — Carl Orff: Trari — trara, der Sommer ist da, Verlag Julius Beltz, Weinheim an der Bergstrasse 1967, RFA, pour la méthode spéciale de tirage.

2. Luděk Pešek—Josef Sadil: The Moon and the Planets, Artia Praha 1965, Rép. Tchécoslov. pour les illustrations scientifiquesfantaisiques

3. Alberto Longoni—Carlo Collodi: Pinocchio, A. Vallardi Editore, Milano 1964, Italie, pour l'édition unique de l'oeuvre classique de la littérature italienne pour enfants.

IV. Grand Prix BIB 67:

Yasuo Segawa — Masaka Matsuno: Taro and a Bamboo Shoot, Fukuinkan Shoten 1963, Japon.

Bratislava, le 7 septembre 1967.

Le cabinet d'illustrations internationales de la collection Graphique de la Galerie Nationale Slovaque à Bratislava prie Mme Marie Luise Lemke-Pricken et Mrs. Horst Lemke, Stefan Lemke, Celedonio Perellon Cardona et Karel Svobinský d'agréer les plus sincères remerciements de leurs dons précieux d'illustrations. Leurs oeuvres appartiennent à la base de la Collection des illustrations originales de cette récente et prometteuse institution.